

ERRATA

PÁGINAS	ONDE SE LÊ	DEVE LER-SE
3	Um agradecimento ainda à Professora Doutora Alda Correia por me ter deixado assistir às suas aulas.	À Maria Teresa Horta por se ter prestado, sem hesitar, a conceder-me a valiosa entrevista que integra a dissertação. Ao Miguel Serras Pereira pela sugestão da autora a estudar. Um agradecimento ainda à Professora Doutora Alda Correia por me ter deixado assistir às suas aulas, cujo tema se aproximava do que se foca neste trabalho.
6	Chapter 3. <i>The Group</i>	<i>The Group</i>
6	Capítulo 3. <i>O Grupo</i> (1963)	<i>O Grupo</i> (1963)
6	Capítulo 3. <i>O Grupo</i> (2010)	<i>O Grupo</i> (2010)
6	Posfácio de <i>Locos: a Comedy of Gestures</i>	<i>Locos: a Comedy of Gestures</i>
6	Posfácio de <i>O Café dos Loucos: uma Comédia de Gestos</i>	<i>O Café dos Loucos: uma Comédia de Gestos</i>
8	que se exilou nos EUA via Lisboa, onde residiu três meses e meio, em 1941.	que para se exilar nos EUA, em 1941, passou por Lisboa, onde residiu três meses e meio
8	“tradução” do Portugal de 1954 para o público norte-americano, resultante do que observou	“tradução” do Portugal de inícios de 1954 para o público norte-americano, a partir do que observou
8	publicou num jornal de Provincetown	publicou num jornal de Provincetown (EUA)
8	Bowden Broadwater, que recebeu na altura da viagem da mãe por Portugal	Bowden Broadwater, que recebeu da mãe enquanto esta viajava por Portugal
8	Estas últimas cartas e as palavras de Reuel face às	Estas últimas cartas e as palavras de Reuel perante as questões que se

	questões colocadas via <i>email</i>	colocou via <i>email</i>
8	a comunidade imigrante portuguesa de Provincetown, nomeadamente com o escritor e seu amigo John Dos Passos	o escritor luso descendente e seu amigo John Dos Passos
8	quando os seus mais directos adversários haviam perdido essa contenda e	quando os seus mais directos aliados e rivais haviam perdido essa contenda pelo predomínio e
8	à cultura norte-americana, dominante, enquadrados num plano de recuperação, económico, político	à cultura norte-americana, cada vez mais dominante, enquadrados num plano de recuperação económico e político
8	Cada vez mais pobre, Portugal sobrevivera e, de acordo com a ideologia dominante, o regime estaria	Portugal sobrevivera e o regime estaria
8	vencedor e perdedor da Guerra	vencedor e perdedor da II Guerra Mundial
9	a tradução de autoras como Mary McCarthy, pela própria natureza dos temas por esta tratados, não	a tradução de autoras vindas dos Estados Unidos como Mary McCarthy, não
9	fortalecimento da contestação ao regime	fortalecimento da contestação estudantil ao regime
9	considerada demasiado “burguesa”	considerada leitura demasiado “burguesa”
9	reaparecendo quando na série televisiva <i>O Sexo e Cidade</i> uma das personagens surge com o hábito ler no banho	reaparecendo quando vemos na série televisiva de sucesso <i>O Sexo e a Cidade</i> uma das personagens com o hábito ler no banho
9	futura edição da sua correspondência com Hannah Arendt, pela Relógio D’Água, embora	futura edição da sua correspondência com Hannah Arendt, embora

9	contexto de não-tradução, surgiu em 19 de Dezembro de 1987 a emissão pela RTP (em estreia) de <i>O Grupo do Colégio (The Group de 1966)</i> de Sidney Lumet	contexto de ausência de traduções, surgiu em 19 de Dezembro de 1987 a emissão pela RTP (em estreia) de <i>O Grupo do Colégio (The Group de 1966)</i> dirigido por Sidney Lumet
9	do catalão Filipe Alfau, editada originalmente em inglês	do emigrante catalão Filipe Alfau, editada originalmente em inglês
9	João Ferreira Duarte, tentar-se-á averiguar se, relativamente a McCarthy	João Ferreira Duarte, embora aplicando-a a um autor e não a um texto, tentar-se-á averiguar se, relativamente a McCarthy
9	Se, de facto, se tratar de um caso de não-tradução, procurar-se-á	Se, de facto, se tratar de um caso de não-tradução de um autor, procurar-se-á
10	Retirar: [Para compreender se se trata de um caso de não-tradução, procurar-se-á perceber em que medida seria expectável ver nas livrarias obras desta autora em português. Expectável do ponto de vista do sistema de chegada, sem ter em consideração barreiras de ordem excepcional, quase “não-naturais”, como a censura, o preconceito de género ou outras.]	
10	será necessário compreender a(s) razão(ões) da existência de traduções	será necessário compreender as traduções
10	a segunda vaga, facilmente se integra	a segunda vaga, esta facilmente se integra
10	o testemunho directo de algumas autoras feministas portuguesas	o testemunho directo de autoras feministas portuguesas

10	Maria Teresa Horta, já entrevistada e mostrando-se disponível para mais esclarecimentos. Afigura-se	Maria Teresa Horta. Afigura-se
11	em dois regimes aparentemente bastante distintos, um democrático e outro ditatorial	em dois regimes aparentemente bastante distintos, um democrático nos Estados Unidos e outro ditatorial em Portugal
11	avaliar até que ponto a presença de Mary McCarthy	avaliar até que ponto uma presença relevante de Mary McCarthy
11	grande pujança da segunda vaga do feminismo, como já se referiu. Embora	grande pujança internacional da segunda vaga do feminismo, que em Portugal se terá sido inaugurado em 1973 com as Três Marias. Embora
11	inúmeras e importantes ambiguidades, essenciais para	inúmeros e importantes detalhes, essenciais para
11	A dissertação apresentada visa reflectir sobre	A dissertação apresentada visa também reflectir sobre
11	análise de disciplinas distintas que devem ser perspectivadas	análise de disciplinas distintas, disciplinas que devem ser perspectivadas
11	reduzida e artificial, como, aliás, esta dissertação procurará demonstrar	reduzida e artificial, como, aliás, esta dissertação procurará mostrar
11	difusas, embora facilitadoras de um projecto de investigação em Ciências Humanas	difusas, facilitadoras de um projecto de investigação em Ciências Humanas
12	the number of her publications	the number of her publications
13	abordar conceitos como os de autor, de imagem, recepção e influência	abordar conceitos como os de imagem, recepção e influência
13	(Machado e Pageaux 2001: 74)	(Machado e Pageaux, 2001: 74)

14	<p>circunstâncias precisas em que tal recepção se verifica. Por fim, o conceito de influência</p>	<p>circunstâncias precisas em que tal recepção se verifica e aqui estes autores são fortemente influenciados pela Estética da Recepção de Jauss. Por fim, o conceito de influência</p>
14	<p>desempenho tanto no sistema de partida como no de chegada</p>	<p>desempenho no sistema de partida</p>
15	<p>imagem cultural, acrescentando-lhe uma maior espessura</p>	<p>imagem cultural, acrescentando-lhe talvez uma maior espessura</p>
15	<p>complexo conceito de estatuto de um autor, talvez se possam distinguir duas facetas,</p>	<p>complexo conceito de estatuto de um autor, aqui no seu contexto de partida, talvez se possam distinguir duas facetas,</p>
15	<p>de Machado e Pageaux, na mesma utilização do termo. Trata-se, na realidade</p>	<p>de Machado e Pageaux, na mesma utilização do termo “imagens”. Trata-se, na realidade</p>
15	<p>diversas interpelações trazidas ou causadas pelos agentes culturais</p>	<p>diversas interpelações provenientes dos agentes culturais</p>
15	<p>poder-se-ão destacar vários níveis de influência sobre outros autores</p>	<p>poder-se-ão destacar vários níveis de influência</p>
15/16	<p>visto McCarthy ter sido acima de tudo uma escritora</p>	<p>visto McCarthy parecer ter sido acima de tudo uma escritora</p>
16	<p>nomeadamente em recensões em livros e na imprensa periódica</p>	<p>nomeadamente em recensões sobre livros e na imprensa periódica</p>
16	<p>mais objectivo, torna-se possível, até certo ponto, circunscrevê-la ao factual</p>	<p>mais objectivo, corresponde, até certo ponto, ao factual</p>
16	<p>ou se posicionaram em relação a ela, criticando-a ou polemizando as suas ideias</p>	<p>ou até mesmo se posicionaram em relação a ela, criticando-a ou polemizando com as suas ideias</p>
16	<p>avaliado a crítica de outros</p>	<p>avaliado a crítica de outros colegas do</p>

	colegas do meio, Mailer	meio jornalístico, Mailer
16	Retirar: [(1963)]	
17	daí vem, em parte, provavelmente, o ataque a McCarthy	facto que provavelmente terá em parte contribuído para levar Mailer a atacar McCarthy
17	foi encomendada por uma amiga	fora encomendada por uma amiga
17	“a guiding light” (<i>apud</i> Brightman, 1992: 283).	“a guiding light”. (<i>Apud</i> Brightman, 1992: 283)
18	McCarthy escrevera crítica de livros para os periódicos	McCarthy escrevera crítica literária para os periódicos
20	Permaneceu cerca de três meses e meio no país, onde chegou	Permaneceu cerca de três meses e meio no país, como já se referiu, onde chegou
23	Sarabande Books e a autora da série televisiva <i>Sex and the City (O Sexo e a Cidade)</i> , Candace Bushnell	Sarabande Books, a autora da série televisiva <i>Sex and the City (O Sexo e a Cidade)</i> (1998-2004), Candace Bushnell e o estilo e a escrita de escritoras como A. M. Homes e Susanna Moore. (MGee, 2012)
23	<i>The Red and the Black</i>	<i>The Red and the Black</i> (1830)
24	Mais adiante, no mesmo livro de entrevistas	Mais adiante, no mesmo livro com entrevistas
24	<i>Pale Fire</i>	<i>Pale Fire</i> (1962)
24	Newman <i>apud</i> Gelderman, 1966: 75	Newman <i>apud</i> Gelderman, 1991: 75
24	<i>The Pale Fire</i>	<i>Pale Fire</i>
24	Cf. Maurice <i>apud</i> Gelderman, 1980: 186-187.	Cf. Maurice <i>apud</i> Gelderman, 1991: 186-187.
25	efeito positivo ou negativo quanto mais não seja a nível psicológico	efeito positivo ou negativo
25	(<i>Goodbye, Columbus</i>)	(<i>Goodbye, Columbus</i>) (1959)

26	McCarthy escreveu uma vez sobre Bellow a Hannah Arendt	McCarthy escreveu uma vez a Hannah Arendt sobre Bellow
26	reconhece a forte influência do romance <i>The Group</i>	reconhece a forte influência sobre si do romance <i>The Group</i>
26	escrevia a coluna “The Sex and the City”	escrevia a coluna “Sex and the City”
26	sugeriram-lhe que escrevesse uma versão actual de <i>The Group</i>	sugeriram-lhe que escrevesse uma versão actualizada de <i>The Group</i>
26	Na série televisiva <i>O Sexo e a Cidade</i> , a dada altura	Na série televisiva <i>O Sexo e a Cidade</i> há uma referência explícita a McCarthy, quando, a dada altura
27	<i>Harper’s magazine</i>	<i>Harper’s magazine</i> [sic]
27	<i>the New Republic</i>	<i>the New Republic</i> [sic]
27	<i>the Nation</i>	<i>the Nation</i> [sic]
27	<i>the New York Review of Books</i>	<i>the New York Review of Books</i> [sic]
27	<i>New York Times</i>	<i>The New York Times</i>
27	‘If there were any real ancestor among American women for Mary McCarthy it might be Margaret Fuller’	“If there were any real ancestor among American women for Mary McCarthy it might be Margaret Fuller”
28	Segundo afirma o editor anónimo de Carol Brightman, uma das biógrafas de Mary McCarthy, na badana do livro de 1993	Segundo afirma, na badana do livro de 1993, o editor anónimo de Carol Brightman, uma das biógrafas de Mary McCarthy
29	Retirar: [E posteriormente, nas cartas escritas a partir de Portugal em 1954, para Reuel, encontram-se referências a esta comunidade de Provincetown, a John Dos	

	Passos e a Mary Pimentel que seria alguém próximo de McCarthy, de Bowden e de Reuel]	
29	quando se exilou da Alemanha para New York	quando se exilou de Paris para New York
29	Retirar: [onde permanecendo aí três meses]	
29	nomeadamente o bairro de Alfama	nomeadamente o bairro de Alfama e as casas económicas do bairro Madre de Deus
29	este frequentava na altura um colégio interno	este na altura frequentava um colégio interno
29	<i>The American Reader</i>	<i>The American Reader</i> (s/d)
29	<i>The New Yorker</i>	<i>The New Yorker</i> (em 5 de Fevereiro de 1955)
29	demasiado extenso para o tipo de textos	demasiado extenso em relação ao tipo de textos
29/30	publicar na íntegra na <i>Harper's Magazine</i>	publicar na íntegra na <i>Harper's Magazine</i> (em Agosto de 1955)
30	lhe pediu para ser sua correspondente no Vietname	lhe pediu para ser seu correspondente no Vietname
31	às Mary McCarthy, a qual tive o prazer de corrigir	desde a Natália Saurrate – cada país tem a Natália que merece, mas olhe que a nossa é, sem favor, melhor do que a Serrote, testa e figura de sopeira cartesiana à qual, aliás, ninguém passou cartão - às Mary McCarthy, a qual tive o prazer de corrigir
32	o crescente interesse das mulheres em obter formação superior	O crescente interesse das mulheres em obter formação superior
32	Se o livro foi publicado na expectativa de chegar a um público feminino emergente, julga-se que tal não se	O livro poderia ter sido publicado na expectativa de chegar a um público feminino emergente, mas julga-se que

	verificou	tal não se verificou
32/33	Mary McCarthy, retirado de <i>On the Contrary</i> (1955). Esta obra tornou Slavin conhecido como fotógrafo e acabou por ser o trabalho mais importante da sua vida	Mary McCarthy, já publicado em <i>The New Yorker</i> (5 de Fevereiro de 1955) e retirado de <i>On the Contrary</i> (1961). Esta obra que tornou Slavin conhecido como fotógrafo, acabou por ser o trabalho mais importante da sua carreira
33	os valores nacionais, não deixa	os valores nacionais, (Cf. Lopes, 2016:103) ou pouco antes de o <i>Humor de Perdição</i> (1987-88) de Herman José ser também censurado (7 de Julho de 1988), (Cf. Silva, 2013: 77) não deixa
33	a tradução de um posfácio integrado num livro	a tradução de um posfácio de McCarthy integrado num livro
33/34	na capa do romance traduzido fazia-se referência à série	na capa do romance traduzido fez-se referência à série
33	Retirar: [Cf. Meira, 2016]	
35	A propósito da Ulisseia, afirma o seguinte	A propósito do que editava na Ulisseia, afirma o seguinte
35	de Machado e Pageaux no respeitante à importância do estrangeiro	de Machado e Pageaux no que respeita à importância do estrangeiro
35	tornar evidentes os problemas do sistema	tornar evidentes problemas do sistema
36	Segundo Jauss, a última grande obra teórica a explorar	Segundo Jauss, a última grande obra teórica a explorar
37	No seu texto canónico <i>A Tarefa do Tradutor (Die Aufgabe des Übersetzers)</i> (1923)	No seu texto canónico “A Tarefa do Tradutor” (“Die Aufgabe des Übersetzers”) (1923)
37	nesse seu texto fundamental, <i>A Tarefa do Tradutor</i> .	nesse seu texto fundamental, “A Tarefa do Tradutor”.

38	movimentos estudantis, com a correspondente divulgação das novas ideias feministas, por uma certa decadência da sociedade conservadora portuguesa e pela permissividade de Salazar, já idoso, nessa época	movimentos estudantis com a correspondente divulgação das novas ideias feministas e por uma certa permissividade da parte conservadora da nossa sociedade já desgastada pela longa permanência nos diversos órgãos de poder da sociedade portuguesa
38	analítico de uma realidade da condição feminina	analítico de uma certa realidade da condição feminina
38	em Portugal, uma autêntica “pedrada no charco”	em Portugal, numa autêntica “pedrada no charco”
38	Tal leva a questionar se esta experiência realmente existiu	Tal leva a questionar se esta experiência de recepção realmente existiu
38	<i>O Grupo</i> foi recebido no decurso do sucesso, junto das mulheres portuguesas, da série televisiva <i>O Sexo e a Cidade</i> , que	<i>O Grupo</i> foi recebido junto do público feminino no decurso do sucesso da série televisiva <i>O Sexo e a Cidade</i> que
38	Resta saber se, na actualidade, em 2017	Seria importante saber se, na actualidade, em 2017
39	na maternidade e no meio profissional, sobretudo	na maternidade e no meio profissional sobretudo
39	literatura feminina, verificável, até aos anos setenta	literatura feminina, verificável, talvez, até aos anos setenta
39	nomeadamente a francesa ou até a inglesa, ou mesmo da espenhola	nomeadamente a francesa, a inglesa, ou até mesmo a espanhola
39	Tanto <i>The Group</i>	Tanto em <i>The Group</i>
39	verificou-se que ambos os textos puseram a nu	ambos os textos puseram a nu
40	Tratou-se de um <i>blackout</i>	E ter-se-á tratado de um <i>blackout</i>
40	não sofreu, por parte do autor, qualquer revisão, até à	não sofreu, por parte do autor, até à

	actualidade, tendo	actualidade, qualquer revisão, tendo
40	Shakespeare, depois de 1890	Shakespeare, a partir de 1890
40	na sequência do mapa cor-de-rosa, o que, segundo Duarte, se poderia classificar	na sequência do mapa cor-de-rosa, como tal, segundo Duarte, esta ausência consciente de traduções poder-se-ia classificar
41	Trata-se de casos que, ou se restringem a partes da obra	Trata-se de casos em que o estudo da não-tradução, ou se restringe a partes da obra
42	poder-se-á facilmente depreender que a aplicação deste conceito de não-tradução ao estudo	poder-se-á facilmente transferir a aplicação deste conceito de não-tradução para o estudo
42	de parte ou da totalidade da obra traduzida de um autor	de parte ou da totalidade da obra traduzida, ou não, de um autor
42	a este objecto de estudo em apreço, existindo, porventura, outras categorias	ao objecto de estudo em apreço, existindo, eventualmente, outras categorias
42	levantam-se, desde logo, duas questões: o que se entende por uma visão “completa”? “Resisting the canon is good”?	levantam-se, pelo menos, duas questões: o que se entende por uma visão “completa”? E “resisting the canon is good”?
43	a visão completa daquilo que se poderá etiquetar como	a visão completa daquilo que se poderá apelidar de
42	são flutuantes, encontrando-se em permanente mutação	encontram-se em permanente mutação
43	Para Sela-Sheffy resistir ao conceito tradicional de cânone	Ainda assim, para Sela-Sheffy resistir ao conceito tradicional de cânone
43	No entanto, poder-se-ia aqui propor	Contudo, poder-se-ia aqui propor
44	um “gosto” partilhado pelo público em geral	um “gosto” dominante ou com pretensões a tal
44	pugnar por uma definição	pugnar por uma definição também

	subjectiva?	subjectiva?
44	o cânone terá de ser construído	esse cânone terá de ser construído
44	evidenciando a sua validade	evidenciando a sua validade, e reduzindo desse modo a sua relatividade
44	que inclua também a literatura a traduzir	que inclua também a literatura que falta traduzir
44	nem tal se afigura indispensável	nem tal se afigura necessário
44	Retirar: [De certo modo, acabar-se-á por estabelecer a tal expectativa atrás mencionada]	
44	Trata-se de uma expectativa artificial, algo utópica, mas construída com base em argumentos lógicos, liberta de flutuações	Trata-se de um cânone artificial, algo utópico, mas construído com base em argumentos lógicos, liberto de flutuações
45	artigos seus de crítica de e. outros publicados em periódicos	artigos seus de crítica de teatro e outros publicados em periódicos
45	De facto, para além de contos e romances	Na realidade, para além de contos e romances
45	pois o jornalismo literário muito deverá ao realismo autobiográfico de McCarthy	e que o jornalismo literário muito deverá ao realismo autobiográfico de McCarthy
45	importa avaliar o que da obra desta autora deveria (ou não) ter sido traduzida na sua totalidade para português	importa também avaliar o que da obra desta autora deveria (ou não) ter sido traduzido para português
45	Pelo que atrás foi explanado, a obra de McCarthy	Pelo que foi explanado no parágrafo anterior, a obra de McCarthy
45	dos quais um deles foi <i>bestseller</i> e sua principal	dos quais o primeiro foi <i>bestseller</i> e sua principal obra

	obra	
45	um livro de contos (<i>A Gente Com Quem Ela Anda</i>), a sua primeira publicação	um livro de contos (<i>A Gente Com Quem Ela Anda</i>), a sua primeira obra literária
45	um posfácio que acompanha a uma obra	um posfácio que acompanha uma obra
46	Fica, no entanto, a faltar a tradução de outras obras, se bem	Fica, portanto, a faltar a tradução de outras obras de McCarthy, se bem
46	a edição do primeiro romance, a obra que mais vendeu e que lhe conferiu popularidade junto do grande público, assim como um dos seus livros-documento	a edição do primeiro livro de contos, da obra que mais vendeu e que lhe conferiu popularidade junto do grande público, assim como de um dos seus livros-documento
46	Contudo, importaria avaliar a importância da tradução da obra completa de McCarthy para o português de Portugal, juntamente com a eventual reedição de algumas das traduções para se ter uma visão abrangente da obra desta autora	Contudo, importa avaliar a importância da tradução da obra completa de McCarthy para o português de Portugal, e a eventual reedição de algumas das traduções, como modo de facultar uma visão abrangente da obra desta autora
46	Para isso seria essencial perceber se se poderia eventualmente excluir	Para tal seria essencial perceber se eventualmente se poderia excluir
46	um problema complexo relativo à escolha da direcção de tal organismo	um problema complexo relativo à escolha dos membros de tal organismo
46	organismos criados por iniciativa do próprio meio intelectual luso	organismos criados por iniciativa do próprio meio intelectual
47	Resta ainda saber se alguma das traduções foi alvo	Resta ainda saber se alguma das traduções publicadas foi alvo
47	sujeita aquando da tradução para português	sujeita aquando da tradução para o português de Portugal

50	profissionalmente	em relação à vida profissional
50	um período de grande promiscuidade sexual	um período de grande liberdade sexual
50	que, segundo McCarthy, bebia e a maltratava	que bebia e, segundo McCarthy, a maltratava
51	uma revista sobretudo masculina e considerada	uma revista considerada
52	o adultério, a impotência, a doença mental, a homossexualidade	o adultério, a impotência, a homossexualidade
52	a disparidade entre as teorias das jovens	a disparidade entre as ambições das jovens
52	interessados pela política e pelas questões sociais	interessados pela política e pelas questões sociais
53	Como, depois, Juliet Mitchell afirmou	Assim como, depois, Juliet Mitchell afirmou
55	O pós-feminismo reporta-se ao momento em que as mulheres já haviam obtido igualdade de direitos	Quando surge o pós-feminismo assume de certa forma que as mulheres já teriam obtido igualdade de direitos
56	manifesta nas suas notas (1947) publicadas	manifesta nas suas notas publicadas (1947)
60	respectivamente “Inserting the Diaphragm In(to) Modern American Fiction: Mary McCarthy, Philip Roth, and the Literature of Contraception” (2003)	respectivamente, “Inserting the Diaphragm In(to) Modern American Fiction: Mary McCarthy, Philip Roth, and the Literature of Contraception” (2003)
62	Na realidade, da sua perspectiva, nem a tecnologia	Na realidade, na sua perspectiva, nem a tecnologia
62	Dottie representa um último controlo	Dottie simboliza um último controlo
62	McCarthy trouxe a público esta disposição deliberar a	McCarthy trouxe a público esta vontade de libertar a mulher, mas sim

	mulher, pois, no conto de 1941	no conto de 1941
62	a heroína tem relações sexuais num comboio	em que a heroína tem relações sexuais num comboio
63	any other aspect of emotional life	any other aspect of emotional life
63	Miller afirma que a autora	Miller afirma, citando Gelderman, que a autora
63	(McCarthy <i>apud</i> Gelderman, 1988: 253)	(178)
63	Por outro lado, o que teria a crítica a dizer	Por outro lado, o que teriam os críticos a dizer
63	(178)	(Miller, 2001: 178)
63	previsto que o romance	previsto que este romance
64	(2001: 179-182):	(2001: 179-182).
64	Finalmente, parafraseando Miller	Finalmente, ainda parafraseando Miller
65	The juxtaposition of heterogeneous narrative[s] leads ultimately (...) to a multiplicity of model[s] for female climax	The juxtaposition of heterogeneous narratives leads ultimately (...) to a multiplicity of models for female climax
67	não existem quaisquer registos sobre	não existem quaisquer registos verificáveis sobre
67	conforme verificado na Torre do Tombo	conforme consulta na Torre do Tombo
67	mas será que existe uma censura velada	mas será que existiu uma censura velada
67	as situações em que aquela poderia ter sido alvo de censura	as situações em que esta poderia ter sido alvo de censura
68	Reuel K. Wilson, nas respostas dadas ao questionário	Reuel K. Wilson, nas respostas dadas a questionário

68	algo mencionado por ocasião da troca de <i>emails</i>	algo também mencionado por ocasião dessa troca de <i>emails</i>
68	Daqui escreveu pelo menos cinco cartas	Daqui escreveu pelo menos quatro cartas
69	Ela esteve cá, em Portugal, em 55, em visita	Ela esteve cá, em Portugal, em 54, de visita
69	Salvo raras exceções, não participava nem na política	Salvo raras exceções, não participavam nem na política
72	para que reparassem nela	para que reparassem nela, como já atrás se referiu
73	liberdade de imprensa (...) [M]andámos o livro	liberdade de imprensa. Mandámos o livro
77	Retirar: [Num contexto de alguma liberdade dentro do Estado Novo (entre os finais do Governo chefiado por Salazar e a Primavera Marcelista) começou-se a editar Mary McCarthy em Portugal. Deste modo]	
77	os quatro livros editados neste período e à respectiva reedição	os quatro livros editados antes do 25 de Abril e às respectivas reedições
77	uma vez que censura institucionalizada não houve	uma vez que censura institucionalizada não terá havido
80	o poder de Estaline crescia e a população dos Estados Unidos	o poder de Estaline crescia. A população dos Estados Unidos
81	foi levada a depor perante o HUAC (1952)	foi levada a depor (em 1952) perante o HUAC
81	em que a autora procurou colocar-se numa posição de independência	em que a autora terá procurado colocar-se numa posição de independência
84	suspeitos de actividades antiamericanas tinham de	suspeitos de actividades antiamericanas tinham de depor, eram:

	depor, eram	
85	que travou os censores macartistas	que acabou por travar os censores macartistas
88	Retirar: [conforme refere Nuno Miguel Medeiros]	
91	De acordo com Bordieu	De acordo com Bourdieu
92	pois representam potenciais ocasiões	no entanto representam potenciais ocasiões
93	Daí que paradoxalmente o texto de chegada seja mais carregado ideologicamente	Sendo que paradoxalmente o texto de chegada é mais carregado ideologicamente
95	tradução de 2010 para a D. Quixote	tradução de 2010 para a Editora D. Quixote
95	ou no posfácio de 1992, para a Puma	ou no posfácio de 1992, para a Editora Puma
97	Figueiredo (1975: 150)	(Figueiredo 1975: 150) [<i>sic</i>]
98	Como tal, estranha-se a ausência de censura	Ainda assim, estranha-se a ausência de censura
99	em Portugal foram traduzidos quatro livros desta autora	em Portugal foram traduzidos nessa época quatro livros desta autora
100	quando Salazar já terminava o seu período de governação	quando Salazar já aproximava do término do seu período de governação
100	Pelo menos cinco publicações acerca da Guerra do Vietname antecederam	Pelo menos cinco publicações acerca da Guerra do Vietname, editadas no nosso país, antecederam
100	se se atentar à colecção em que se encontra inserido	se se atentar à colecção (Documentos de Todos os Tempos) em que se encontra inserido
102	de onde se poderá deduzir que nenhuma obra desta autora	de onde se poderá deduzir que aparentemente nenhuma obra desta autora
102	não se encontrou qualquer ficha relativa a Mary	não se encontrou qualquer ficha relativa a Mary McCarthy, nem de

	McCarthy, nem de aprovada, nem de proibida	aprovada, nem de proibida. Deve, no entanto, ressaltar-se que segundo afirma Teresa Seruya existe uma enorme quantidade de fichas por catalogar, podendo a(s) ficha(s) relativa(s) a Mary McCarthy encontrar(em)-se aí
103	A Seix Barral pretendia uma tiragem de quatro mil exemplares	A Seix Barral pretendia editar com uma tiragem de quatro mil exemplares
104	(Massa <i>apud</i> Godayol, 2017: 88)	(<i>Apud</i> Godayol, 2017: 88)
105	É de lamentar o facto de não se ter considerado o valor	É de lamentar o facto de não ser considerado o valor
106	tentando aferir o grau de distorção e procurar explicações	tentando aferir o grau de distorção introduzido pelo tradutor e procurar explicações
106	que foi traduzido sem qualquer distorção aparente	que foi traduzido sem a introdução de qualquer distorção aparente
107	expressão ainda mais ousada do que a existente no texto de partida	expressão ainda mais ousada, em termos do que seria eventualmente aceite pela censura portuguesa, do que a existente no texto de partida
107	justificar a escolha do tradutor, que terá optado por uma expressão mais corrente na época.	justificar a escolha do tradutor, que terá optado por uma expressão mais corrente na época. É de referir que apenas mencionar directamente a contracepção era já de si algo bastante ousado e até provocatório dadas as regras vigentes estipuladas pela censura
107	Esta transposição do inglês para o português parece ser bastante neutra	Esta transposição do inglês para o português parece ser bastante neutra. Sendo neutra a tradução, o termo no português, face à censura, é bastante ousado
107/8	Tradução sem qualquer	Tradução sem qualquer recurso a eufemismos. É de notar que o termo no

	recurso a eufemismos	português se encontrava proscrito à partida pelos serviços de censura nacionais
108	segundo <i>labia</i> o que poderá revelar um certo pendor autocensório	segundo <i>labia</i> o que poderá revelar um certo pendor autocensório ou uma tentativa de introduzir uma correcção ao texto de partida por parte do tradutor
108	mas que o tradutor manteve numa tradução literal	mas que o tradutor manteve numa tradução literal. Novamente se desafia os serviços de censura
108	talvez por serem palavras mais correntes	talvez por serem palavras mais correntes. Na época em que foi traduzido, é de notar que se trata de novo uma expressão claramente passível de ser rasurada pela censura portuguesa, mas, tal aparentemente não terá sucedido
108	Trata-se de uma visão da prática sexual considerada inaceitável e imoral pela censura, mas que, no texto de chegada, surge numa versão bastante literal	Trata-se de uma tradução que apresenta uma visão bastante literal do acto sexual, considerada inaceitável e imoral pela censura. Tanto pelo facto de aqui se ter relações sexuais com vista à obtenção do prazer, e não para meros fins de reprodução. Assim como, por se considerar que a mulher, e não apenas o homem, retiraria prazer do acto sexual
109	em algo libertador	em algo libertador. E dado o divórcio, à época, não ser reconhecido pela Igreja Católica e por ser algo revelador do fracasso da instituição Família. Para a moral vigente no nosso país, a tradução portuguesa torna-se bastante subversiva e libertadora
109	Tradução sem recurso a eufemismos	Tradução sem recurso a eufemismos. A tradução inverte a lógica de visão do casamento do regime, transformando algo visto como muito positivo, em algo desprezível. Sendo que casar para

		“desatar a procriar meninos” seria algo retrógrado face a um casamento ou união livre com vista ao prazer de mútuo
109	(McCarthy, 1963: 80)	(80)
109	na cama do que <i>ela</i> ”, (McCarthy, 1963: 69)	na cama do que <i>ela</i> ”, (69)
110	(McCarthy, 1963: 86-87)	(86-87)
110	havia “realidades sociais”	havia “realidades sociais”, termo retirado do vocabulário marxista
110	Também para o regime de Salazar	Outro termo marxista. Para o regime de Salazar
110	surge torna-se subversiva	surge torna-se subversiva ou até mesmo marxista
110	(McCarthy, 1963: 75)	(75)
110	(McCarthy, 1963: 83)	(83)
110	(McCarthy, 1963: 77)	(77)
111	(McCarthy, 1963: 79)	(79)
111	“a mulher, uma menina <i>bem</i> ” (McCarthy, 1963: 68), para traduzir a expressão “socialite wife”, (McCarthy, 1964 (1963): 58) ou ainda, “raparigas <i>bem</i> ” (McCarthy, 1963: 72) para “nice girls”, (McCarthy, 1964 (1963): 62)	“a mulher, uma menina <i>bem</i> ”, (68) para traduzir a expressão “socialite wife”, (1964 (1963): 58) ou ainda, “raparigas <i>bem</i> ” (1963: 72) para “nice girls”, (1964 (1963): 62)
111	<i>Nunca se Sabe, O Senhor do Destino</i>	<i>Nunca se Sabe e O Senhor do Destino</i>
111	A frase é a seguinte	A frase referida é a seguinte
111	(McCarthy, 1963: 74)	(1963: 74)
112	extremamente pervertida.”	extremamente prevertida.” Confusão entre “prevertida” e “preversa”
114	um texto português o mais	um texto português o mais radical

	radical possível	possível, até mesmo marxizante,
113	José Saramago na direcção de 1959 até 1971	José Saramago na direcção literária de 1959 até 1971
113	(acerca de quem pouco se sabe), pelo que seria	(acerca de quem pouco se sabe), e seria
113	emancipação feminina, como se viu atrás	emancipação feminina, como já se viu atrás
114	marcas de autocensura	marcas de autocensura de uma expressão proscrita pela censura portuguesa
114	UMA TUMULTUOSA REUNIÃO DE MACHOS	UMA TUMULTUOSA REUNIÃO DE MACHOS
114	Em vez de “reunião de machos” propõe-se “reunião masculina”	Em vez de “reunião de machos” poderia ser “reunião masculina.” A tradução desta expressão parece tender para um certo feminismo
114	pois afigura-se mais adequado “momento do orgasmo”	pois afigurar-se-á mais adequado, “momento do orgasmo”
114	sendo usada, em ambos os textos	sendo usada, em ambos os textos (inglês e português)
114	algo totalmente normal	algo totalmente normal. O que, no caso do texto português, poderia “chocar” os censores
114	(McCarthy, 1967: 105)	(105)
115	(McCarthy, 1967: 106)	(106)
115	(McCarthy, 1967: 107)	(107)
115	Mais à frente, Margaret surge	Ainda um pouco mais à frente, Margaret surge
115	No excerto abaixo, o senhor Breen	Se virmos o excerto abaixo em que o senhor Breen
115	(McCarthy, 1967: 112-113)	(112-113)
115	(McCarthy, 1967: 115)	(115)

116	(McCarthy, 1967: 118)	(118)
116	(McCarthy, 1967: 128)	(128)
116	(McCarthy, 1967: 129-130)	(129-130)
116	PRETA	CRIADA PRETA
116	desaparece no texto de chegada	desaparece no texto de chegada. É importante aqui considerar que o regime utilizava frequentemente o eufemismo: “criada de cor” e que a expressão num sentido mais libertador seria “negra”
116	trata-se de uma tradução ousada	trata-se de uma tradução ousada e desafiadora
116	Uma tradução mais adequada seria	Uma tradução mais ousada seria
117	manipulação discursiva	manipulação discursiva, procurando diminuir o proletariado,
117	com o objectivo de agradar os censores	com o objectivo de agradar os censores, diminuindo o socialismo,
117	Socialista seria uma das palavras proscritas pelo regime de Salazar/Caetano, tratando-se, por tanto, de uma tradução ousada	Socialista seria uma das palavras proscritas pelo regime de Salazar/Caetano, tratando-se, portanto, de uma tradução ousada
118	mal visto pelo regime de Salazar/Caetano, revelando alguma ousadia na tradução	mal visto pelo regime de Salazar/Caetano, revelando assim alguma ousadia na tradução
119	parece funcionar ao contrário	parece funcionar ao contrário, pois a esquerda é vista como um disparate,
119	“homem feito à sua custa” (McCarthy, 1967: 85)	“homem feito à sua custa” (85)
120	GERRA	GERRA IDEOLÓGICA
120	GUERRA	GUERRA IDEOLÓGICA
120	UMA	UMA SEGUNDA VEZ

120	PELA	PELA SEGUNDA VEZ
120/121	ESTE, PENSAVA ELA CATEGÓRICA, VAI SER (...)	ESTE, PENSAVA ELA CATEGÓRICA, VAI SER ESTE O ÚNICO ACTO (...)
120/121	PENSAVA, ELA CATEGÓRICA: “VAI SER ESTE (...)	PENSAVA, ELA CATEGÓRICA: “VAI SER ESTE O ÚNICO ACTO (...)
121	UMA	UMA CIDADELA DE VIRGINDADE SOCIALISTA
121	NUMA	NUMA CIDADELA DE VIRGINDADE SOCIALISTA
121	FOI SÓ (p. 118)	FOI SÓ QUANDO TENTOU FAZER AMOR (p. 133)
121	APENAS	APENAS QUANDO TENTOU FAZER AMOR
121	Neste caso, torna-se legítimo colocar a seguinte pergunta	Neste caso, importa levantar a seguinte questão
122	Retirar: [e colónias. Verificasse que neste contrato ficou convencionado um pagamento superior ao das edições de <i>The Group</i> e inferior à de <i>The Company She Keeps</i> . Tal circunstância leva a considerar a hipótese de a Bertrand ter maior poder de negociação do que a Estúdios Cor.]	
122	e o texto em geral, ou seja, o conteúdo do livro propriamente dito	e o texto propriamente dito, ou seja, o conteúdo do livro
122	(Anónimo, 1967)	(1967)
123	Retirar: [Tradução ousada]	
124	em Portugal preferia-se o dirigismo do Estado	em Portugal onde vigorava o dirigismo do Estado Cooperativo

	Cooperativo	
124	Palavra proscrita, o que significa tradução muito ousada	Palavra proscrita pela censura portuguesa
125	Neste passo, porventura mais de cariz pacifista, pergunta-se em nome de que se morre	Também neste passo, porventura mais de cariz pacifista, em que se pergunta em nome do que se morre, os censores não ficariam certamente agradados
125	(McCarthy, 1967: 24)	(24)
125	No excerto abaixo citado refere-se o facto de se desconhecer	No excerto abaixo citado, também desagradável para a censura portuguesa, refere-se o facto de se desconhecer
125	(McCarthy, 1967: 28-29)	(28-29)
125	(McCarthy, 1967: 32)	(32)
126	a delação das “falhas” dos comandantes norte-americanos:	a denúncia da desonestidade e das “falhas” dos comandantes norte-americanos:
126	(McCarthy, 1967: 39)	(39)
126	(McCarthy, 1967: 40)	(40)
126	(McCarthy, 1967: 40-41)	(40-41)
127	Outro exemplo encontra-se a propósito da hipocrisia	Outro exemplo, também passível de censura pelo governo português, encontra-se a propósito da hipocrisia
127	(McCarthy, 1967: 47-48)	(47-48)
127	não havia qualquer razão para que a tradução (tão crítica face à acção dos norte-americanos)	não havia qualquer razão, a não ser pelo seu pendor pacifista e politizado, para que uma tradução tão crítica face à acção dos norte-americanos
127	O quarto livro publicado por Mary McCarthy e editado em Portugal	O quarto livro de Mary McCarthy editado em Portugal
127	Passando-se em seguida à análise da linguagem política do livro	Passa-se em seguida à análise da linguagem política do livro

127	reagiu fortemente contra a política portuguesa em África	reagiu fortemente contra a política portuguesa em África
128	o regime com certeza não gostava, pelo que se trata de uma tradução ousada	o regime português de censura com certeza não gostava
128	Termo proscrito pelo regime e, portanto, uma tradução ousada	Termo proscrito pelo regime de censura português
128	“decente”, resulta numa tradução muito ousada	“decente”. Resulta numa tradução muito ousada
128	a eliminar de qualquer publicação da época	a eliminar, pelos censores, de qualquer publicação da época
128	Retirar: [Mais uma tradução provocadora e ousada]	
129	Tradução provocadora e ousada	Tradução, de novo, provocadora e ousada
129	pelo regime e, portanto, uma tradução ousada	pelo regime de censura português
129	Termo proscrito pelo regime	Termo proscrito pelo regime de censura português
130	Deveria ser talvez “Faculdade progressista”, pelo que poderá ter havido alguma autocensura	Deveria ser talvez “Faculdade progressista”, pelo que poderá ter havido alguma autocensura ou erro de tradução
129	Termo algo ousado para o regime de Salazar/Caetano	Termo algo ousado, embora o termo “progresso” fosse relativamente pacífico para a censura portuguesa
129	cultural por parte dos tradutores	cultural por parte dos tradutores ou eventual escassez de meios (temos de nos lembrar que a <i>internet</i> era algo que não existia)
130	termos de (auto)censura	termos de autocensura
130	“O Padre Inocencio, monge salesiano”	“o Padre Inocencio, monge salesiano”

130	Outras vezes aparecem na tradução frases inexistentes no texto de partida	Noutra vez aparece na tradução uma frase inexistente no texto de partida
130	Ou, então, são trocadas as frases	Ou, mesmo, são trocadas as frases
131	série televisiva <i>The Sex and the City</i> para melhor vender o livro	série televisiva <i>Sex and the City</i> para melhor vender o livro
131	poucas distorções e torna-se difícil detectar uma estratégia	poucas distorções, não se torna difícil detectar uma estratégia
131	o uso de uma linguagem algo crua leva a colocar	o uso de uma linguagem algo crua, como está no original, leva a colocar
131	the third base”, (Mary McCarthy, 1963: 54)	third base”, (1963: 54)
131	comprido com as mulheres”	comprido com as mulheres”, (2010: 65)
131	cropper with women”	cropper with women”, (1963: 54)
131	devidamente apetrechada”	devidamente apetrechada”, (2010: 66)
131	self fixed up”	self fixed up”, (1963: 55)
131	uma apitadela”	uma apitadela”, (2010: 66)
131	give me a call”	give me a call”, (1963: 55)
131	a espada e a parede”	a espada e a parede”, (2010: 65)
131	felt cornered”	felt cornered”, (1963: 55)
131	algum tipo de censura e, por outro, a sua estratégia	algum tipo de pressão ou censura e, por outro, qual seria a sua estratégia
132	qualidade das obras, não se lhes podendo apontar	qualidade das obras e não se lhes podendo apontar
132	Talvez entendendo as políticas editoriais	Talvez entendendo melhor as políticas editoriais
132	se pudesse aferir melhor as razões da ausência	se pudesse aferir as razões da ausência

132	pois seria depois do PREC	pois foi depois do PREC
132/133	Hoje parece não existir uma tradição editorial de obras completas de autores	Actualmente parece não existir uma tradição editorial de obras completas de autores
133	Mary McCarthy ressentiu-se parcialmente disso	a edição em Portugal de Mary McCarthy ter-se-á ressentido parcialmente disso
133	este fenómeno decorre essencialmente da falta de massa crítica	este fenómeno decorrerá essencialmente da falta de massa crítica
133	Maior de 68 e da contestação à guerra do Vietname	Maior de 68 e da contestação à guerra do Vietname ou à Guerra Colonial
133	Retirar: [as bases de sustentação dos mais recentes avanços civilizacionais]	
133	poder local dos povos e das pessoas	poder local, dos povos e das pessoas
134	tentando avaliar o seu impacto na cultura	procurando avaliar o seu impacto na cultura
134	Estudos de Género, pretendeu-se avaliar o impacto	Estudos de Género, nos EUA em particular, pretendeu-se avaliar o impacto
134	A importância de McCarthy para as mulheres portuguesas foi complementada com a análise	A importância de McCarthy para as mulheres portuguesas foi completada com a análise
135	de que modo aquela poderá ter provocado a não-tradução	de que modo esta poderá ter provocado a não-tradução
136	escapou a esta rede	escapou a esta “armadilha”
136	via tradução, mas também para a importância da interdisciplinaridade	via tradução, como também para a importância da interdisciplinaridade
136	Retirar: [Finalmente, da elaboração deste trabalho	

resultou um desejo de que se venha a trabalhar em futuras traduções portuguesas das obras de Mary McCarthy]